

Borys Grinchenko Kyiv University

Institute of Journalism

Chair of Publishing

APPROVE

Pro-Rector on scientific, methodical  
and educational work

 O.B. Zyltsov  
« 05 » 09 2019



## WORK PROGRAM OF EDUCATIONAL DISCIPLINE

### Translation from English in Editing

For students

Speciality *061 Journalism*

Educational Level *the first (Bachelor)*

Educational Program '*Publishing and Editing*'



Kyiv 2019

**Author:**

Oleg V.Kharchenko, Associate Professor (Docent), Chair of Publishing

**Lecturer:**

Oleg V.Kharchenko, Associate Professor (Docent), Chair of Publishing

Work Program was considered and approved on the meeting of Chair of Publishing  
Protocol September 2019 poky № 2

Head of Chair of Publishing  L.G.Masimova

Work Program is coordinated with Guarantor of the educational and professional  
program on Publishing and Editing

\_\_\_\_\_ 2019

Guarantor of educational and professional program  V. I. Shpak

Working Program is checked

\_\_\_\_\_ 2019.

Deputy Director of the Institute of Journalism

on scientific, methodical and educational work  O. A. Rosinska

Prolonged

for 20\_\_/20\_\_ e.y. signature (NS), «\_\_»\_\_20\_\_ y., protocol № \_\_\_\_\_

for 20\_\_/20\_\_ e.y. signature (NS), «\_\_»\_\_20\_\_ y., protocol № \_\_\_\_\_

for 20\_\_/20\_\_ e.y. signature (NS), «\_\_»\_\_20\_\_ y., protocol № \_\_\_\_\_

for 20\_\_/20\_\_ e.d. signature (NS), «\_\_»\_\_20\_\_ y., protocol № \_\_\_\_\_

**1. The description of the educational discipline**

### 1. The description of the educational discipline

Total amount of credits/hours 6/180 hours)

#### 3 semester

Indicator`s name	The characteristic of the discipline according to the form of education	
	Full-time	Part-time
Type of the discipline	obligatory	-
The language of teaching and estimating	English	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Course	2	-
Semester	3	-
Amount of content modules	4	-
Amount of credits	2	-
Amount of hours, including:	60	-
Classs hours	28	-
Module control	4	-
Semester control	-	-
Individual work	56	-
Form of semester control	-	-

#### 4 semester

Indicator`s name	The characteristic of the discipline according to the form of education	
	Full time	Part time
Type of the discipline	obligatory	-
The language of teaching and estimating	English	-
Total amount of credits /hours	4/120	-
Course	2	-
Semester	4	-
Amount of modules	4	-
Amount of credits	4	-
Amount of hours, including:	120	-
Class hours	56	-
Module control	8	-
Semester control	1	-
Individual work	56	-
Form of semester control	Credit test	-

## **2. The goal and tasks of the educational discipline**

### **Professional competences**

PC-4 Ability to develop and maintain professional activity on a high qualitative level:

- generate new ideas in the professional field;
- the ability to use basic ideas about history, formation and development of publishing and editorial affairs in modern specialist practice;
- recognize and neutralize pathogenic texts.

### **Tasks of the discipline:**

- to develop general competencies such as the ability to solve a problem in a complex way, the ability to apply knowledge in practical situations, the ability to adapt and to act in new situations, generate nonstandard ideas, to solve problems and fulfill assignments creatively (creativity); the ability to work in a team and individually, to interact personally, the ability to search, process and analyze information from different sources; the ability to be oriented to high result, to study and master modern knowledge, to get skills in using informational and communicative technologies;
- to develop professional competencies such as the ability to form and create informative content including short multimedia texts; the ability to apply the methods of the editing analysis while processing texts having different target audiences and reading purposes; the ability to search and process information in the English language in the editing practice; the ability to control the quality of text and multimedia content of different media products.

### **The activity (work) of students in the Centers of Competence**

The office of communicative and informative technologies (office. 320).

## **3. The results of the discipline education:**

**PER -15** Performing prompt search of the necessary sources of information outside of Ukraine

#### 4. The structure of the educational discipline (3 semester)

The thematic plan for full-time students

The names of content modules and topics	The distribution of hours in various types of work					
	total	Class work				Individual
		Lecture	Practical	Lab	Module	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Content module 1. Translation at the subject of research. Lexical, terminological, genre and stylistic problems of translation</b>						
Topic 1. Translation as a notion and subject and subject of research. The role of written and oral translation in present-day society.	4		4			4
Topic 2. Context and its role in translation. Main types and kinds of translation.	5		5			5
Topic 3. Main lexical, terminological, genre and stylistic problems of translation. Fifty words short stories.	5		5			5
Total hours for Content Module 1	30		14		2	14

Content module 2. The ways of lexical units translation						
Topic 4. Translation of polysemantic words. The choice of appropriate variants. Lexical- grammar exercises.	8		4			4
Topic 5. Transcoding. Calques. Literal and word-for-word translation. Contextual replacement.	10		5			5
Topic 6. Sense development. Antonymous translation. Descriptive translation. Short mass-media texts.	10		5			5
Total hours for Content Module 2	30		14		2	14
Content module 3. Translation lexical transformations						
Topic 7. Concretization and generalization.	9		4			5
Topic 8. Addition, omission, word changing.	10		5			5
Topic 9. Grammar change. Nominalization and verbalization. Short stories.	9		5			4
Total hours for Content Module 3	30		14		2	14
Content module 4. Translation of terms, words-realities, titles, proper names, foreign words and abbreviations, initials of names, symbols, 'false friends of translators'.						
Topic 10. Scientific and technical terms. The difficulties in their translation.	8		4			4
Topic 11. Translation of proper names. General provisions. A	10		5			5

general element in the composition of names.						
Tema 12. Internationalisms and pseudo-internationalisms. Translating and writing listicles.	12		5		2	5
Total hours for Content Module 4	30		14		2	14
Total hours for the semester	<b>120</b>		<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>

#### 4.1. The structure of the educational discipline (4 semester)

The names of content modules and topics	The distribution of hours in various types of work					
	total	Class work				Individual
		Lecture	Practical	Lab	Module	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Content module 5. The Grammar problems of translation. Translation of subjects and predicates.</b>						
Topic 1. Verb tense forms. The sequence of tenses.	8		4			4
Topic 2. Complicated modal predicates with must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to i to be to.	10		5			5
Topic 3. Complicated nominative, phraseological and inverted predicate. Viral news and their structure.	10		5			5
Total hours for Content Module 4	28		14			14

Content module 6. Translation of objects, adverbials, attributes, and determiners.						
Topic 4. Infinitive and other parenthetical sentences. Infinitives functioning as adverbials of aim, result, and degree.	9		4			5
Topic 5. Participle I, II, and participle constructions.	10		5			5
Topic 6. Gerund and gerund constructions. Inverted adverbials. Opinion article translation and writing.	9		5			4
Total hours for Content Module 4	30		14		2	14
Content module 7. The transfer of syntactic constructions meanings						
Topic 7. Logical emphasis constructions. Word order in sentences.	9		4			5
Topic 8. Comparison, pseudo-comparison, causative, and gerund constructions.	9		5			4
Topic 9. Nonparallel homogeneous sentence parts. Minor infinitive and nominative sentences.	10		5			5
Total hours for Content Module 7	30		14		2	14



<b>Content Module 8. Morphological difficulties of translation</b>						
Topic 10. Plural and singular noun forms.	4		4			5
Topic 11. Substantivized adjective and absolute genitive.	5		5			5
Topic 12. Cataphoric pronoun (this) application. Short multimedia forms.	5		5		8	4
Total hours for Content Module 8	14		14		2	14
Total hours for the semester	<b>120</b>		<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>
Total hours for the course	<b>240</b>		<b>112</b>		<b>16</b>	<b>112</b>

## **5. The work program of the educational discipline (3 semester)**

### **Content module 1. Translation at the subject of research. Lexical, terminological, genre and stylistic problems of translation.**

Topic 1. Translation as a notion and subject of research. The role of written and oral translation in present-day society.

Topic 2. Context and its role in translation. Main types and kinds of translation.

Topic 3. Main lexical, terminological, genre and stylistic problems of translation. Fifty words short stories.

### **Content module 2. The ways of lexical units translation.**

Topic 4. Translation of polysemantic words. The choice of appropriate variants. Lexical-grammar exercises.

Topic 5. Transcoding. Calques. Literal and word-for-word translation. Contextual replacement.

Topic 6. Sense development. Antonymous translation. Descriptive translation. Short mass-media texts.

### **Content module 3. Translation lexical transformations.**

Topic 7. Concretization and generalization.

Topic 8. Addition, omission, word changing.

Topic 9. Grammar change. Nominalization and verbalization. Short stories.

### **Content module 4. Translation of terms, words-realities, titles, proper names, foreign words and abbreviations, initials of names, symbols, 'false friends of**

**translators’.**

Topic 10. Scientific and technical terms. The difficulties in their translation.

Topic 11. Translation of proper names. General provisions. A general element in the composition of names.

Topic 12. Internationalisms and pseudo-internationalisms.

**(4 semester)**

**Content module 5. The Grammar problems of translation. Translation of subjects and predicates.**

Topic 1. Verb tense forms. The sequence of tenses.

Topic 2. Complicated modal predicates with must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to i to be to.

Topic 3. Complicated nominative, phraseological and inverted predicate. Viral news and their structure.

**Content module 6. Translation of objects, adverbials, attributes, and determiners.**

Topic 4. Infinitive and other parenthetical sentences. Infinitives functioning as adverbials of aim, result, and degree.

Topic 5. Participle I, II, and participle constructions.

Topic 6. Gerund and gerund constructions. Inverted adverbials. Opinion article translation and writing.

**Content module 7. The transfer of syntactic constructions meanings.**

Topic 7. Logical emphasis constructions. Word order in sentences.

Topic 8. Comparison, pseudo-comparison, causative, and gerund constructions.

Topic 9. Nonparallel homogeneous sentence parts. Minor infinitive and nominative sentences.

**Content Module 8. Morphological difficulties of translation**

Topic 10. Plural and singular noun forms.

Topic 11. Substantivized adjective and absolute genitive.

Topic 12. Cataphoric pronoun (this) application. Short multimedia forms.

**6. Control of Educational Achievements**

6.1. The estimating system of student`s educational achievements

3 semester					
Type of	Maxi	Module 3	Module 4	Module 5	Module 6

[illegible]

4 semester									
Type of student's activity	Maximal number of points for a unit	Module 3		Module 4		Module 5		Module 6	
		Number of units	Maximal number of points	Number of units	Maximal number of points	Number of units	Maximal number of points	Number of units	Maximal number of points
Lecture attendance									
Seminar attendance									
Practical lesson attendance	1	14	14	14	14	14	14	14	14
Work at a seminar									
Work at a practical lesson	10	14	140	14	140	14	140	14	140
Lab work									
Assignments for individual work	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Module work completion	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Individual educational and research tasks (IERT)									
<i>Total</i> Maximal number of points	776		194		194		194		194
The coefficient calculation	Calculation: $1164:100=11$								

**1. Assignments for individual work and criteria for its estimate (3 semester)**

№ 3/Π	Topic title	Amount of hours	Amount of points
		PP (ΠΠΠ)	IKZ(IK3)
1.	Topic 1. Translation as a notion and subject of research. The role of written and oral translation in present-day society.	4	5
2.	Topic 2. Context and its role in translation. Main types and kinds of translation.	5	5
3.	Topic 3. Main lexical, terminological, genre and stylistic problems of translation. Fifty words short stories. Their translation and writing.	5	5
4.	Topic 4. Translation of polysemantic words. The choice of appropriate variants. Lexical-grammar exercises.	4	5
5.	Topic 5. Transcoding. Calques. Literal and word-for-word translation. Contextual replacement. Lexical-grammar exercises.	5	5
6.	Topic 6. Sense development. Antonymous translation. Descriptive translation. Short mass-media texts. Lexical-grammar exercises.	5	5
7.	Topic 7. Concretization and generalization. Lexical-grammar exercises.	5	5
8.	Topic 8. Addition, omission, word changing. Lexical-grammar exercises.	5	5
9.	Grammar change. Nominalization and verbalization. Short stories. Their translation and writing. Lexical-grammar exercises.	4	5
10.	Topic 10. Scientific and technical terms. The difficulties in their translation. Lexical-grammar exercises.	4	5
11.	Topic 11. Translation of proper names. General provisions. A general element in the composition of names. Lexical-grammar exercises.	5	5
12.	Topic 12. Internationalisms and pseudo-internationalisms. Lexical-grammar exercises.	5	5

**1. Assignments for individual work and criteria for its estimate (4 semester)**

№ 3/II	Topic title	Amount of hours	Amount of points
		PP(III)	IKZ(IK3)
1.	Topic 1. Verb tense forms. The sequence of tenses. Lexical-grammar exercises.	4	5
2.	Topic 2. Complicated modal predicates with must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to i to be to. Lexical-grammar exercises.	5	5
3.	Topic 3. Complicated nominative, phraseological and inverted predicate. Viral news and their translating and writing. Lexical-grammar exercises.	5	5
4.	Topic 4. Infinitive and other parenthetical sentences. Infinitives functioning as adverbials of aim, result, and degree. Lexical-grammar exercises.	5	5
5.	Topic 5. Participle I, II, and participle constructions. Lexical-grammar exercises.	5	5
6.	Topic 6. Gerund and gerund constructions. Inverted adverbials. Opinion article translation and writing. Lexical-grammar exercises.	4	5
7.	Topic 7. Logical emphasis constructions. Word order in sentences. Lexical-grammar exercises.	5	5
8.	Topic 8. Comparison, pseudo-comparison, causative, and gerund constructions. Lexical-grammar exercises.	4	5
9.	Topic 9. Nonparallel homogeneous sentence parts. Minor infinitive and nominative sentences. Lexical-grammar exercises.	5	5
10.	Topic 10. Plural and singular noun forms. Lexical-grammar exercises.	5	5
11.	Topic 11. Substantivized adjective and absolute genitive. Lexical-grammar exercises.	5	5

12.	Cataphoric pronoun (this) application. Short multimedia forms. Their writing and translation. Lexical-grammar exercises.	4	5
-----	--	---	---

### **6.3. 6.2. The forms of module control and the criteria of estimate**

The module control work performance is conducted individually by every student. They are submitted in a paper variant.

A module control work is conducted after the completion of a definite content module. It is estimated for the fulfillment of assignments in a form, pointed out by a lecturer in the work program. *The forms* of module control– the conduct of module works, anticipating creative tasks solving, writing of articles, situational tasks solving, independent drafting of documents etc. The number of control works of the discipline is 8; the completion of every work is obligatory.

*The estimate criteria:*

- 1) understanding and the degree of mastering of the theory and methodology of the translation;
- 2) the quality of the written translation;
- 3) the familiarization with basic and additional literature;
- 4) skills to present examples from the publishing business, to illustrate the theoretical foundations with practical examples;
- 5) skills to unite theory and practice while translating in real situations;
- 6) the logic, structure, creativity, and style of presenting material in a written work, skills to substantiate your own position, to conduct the information generalization, to draw conclusions.
- 7) the completeness of answer, quality, and independence while performing assignments; the creative approach and initiative.

While estimating a module control work, the amount and correctness of performed assignments are taken into account. The correct fulfillment of all assignments is estimated at 25 points at most.

### **6.4. The forms of the semester control and the criteria for estimating**

The semester control is the result of every module studying, containing the whole amount of all forms of the current and the module control. The semester control includes points for the students` current work, their written articles, their module control works. The semester control of students` knowledge is conducted in a form of credit test after the finishing of the educational material studying at the end of the year.

### **6.5. Grade scale**

Grade	Number of Points
Excellent (A)	100-90
Very good (B)	82-89
Good ©	75-81
Satisfactory (D)	69-74
Sufficient (E)	60-68
Failure (F)	0-59

## 8. Recommended sources

### Literature (Basic):

- 1.Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, 2004. – 576 с.
- 2.Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2003. - 448 с.
- 3.Максимов С. Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) - К. : Вид. центр КНЛУ, 2002. - 122 с.

### Literature (Additional):

- 1.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Союз, 2001. - 288 с.
- 2.Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. - М.: Высш.школа, 1986. - 416 с.
- 3.Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). - Л.: Наука, 1983. - 158 с.
- 4.Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983. - 176 с.
- 5.Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб: Изд-во Союз, 2001. - 320 с.
- 6.Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2003. - 208 с.
- 7.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. - 136 с
- 8.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
- 9.Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.



11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - 3-е изд. - М.:Изд-во «Экзамен», 2005. - 352 с.
12. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. - Вінниця: Нова Книга, 2004. - 240 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин- тов и фак-тов иностр. яз. - 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: 000 "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
14. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. - L., N.Y.: Routledge: 1994. - 212 p.
15. Catford J. A linguistic theory of translation. - L., N.Y.: Routledge, 2000.
16. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. - L., N.Y.: Longman, 1991. - 258 p.
17. Keith Boeckner,P.Charles Brown Oxford English for Computing Student&apos;s Book. - Cornelsen & Oxford University Press, 2001. - 212 p.
18. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication // IATEFL Ukraine Newsletter. - N 1, May 1995. - P. 16-18.
19. Miram G. Translation algorithms. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 176 p.
20. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. - Leiden: E.J.Bri11, 1969.